

21995A1005(01)

L 236/25

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

5.10.1995

UMOWA**o utworzeniu Komisji do spraw Tuńczyka w Oceanie Indyjskim**

PREAMBUŁA

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

UZNAJĄC celowość wspierania pokojowego wykorzystania mórz i oceanów oraz sprawiedliwe i wydajne wykorzystanie i ochronę ich żywych zasobów,

PRAGNĄC przyczynić się do realizacji równego i sprawiedliwego międzynarodowego ładu ekonomicznego, w poszanowaniu szczególnych interesów i potrzeb krajów rozwijających się,

PRAGNĄC współpracować w celu zapewnienia ochrony tuńczyka i gatunków tuńczykowatych w Oceanie Indyjskim i wspierania ich optymalnego wykorzystania oraz trwałego rozwoju rybołówstwa,

UZNAJĄC w szczególności szczególne interesy krajów rozwijających się regionu Oceanu Indyjskiego w odniesieniu do sprawiedliwego korzystania z zasobów rybnych,

UWZGLĘDNIAJĄC Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza, przedstawioną do podpisu w dniu 10 grudnia 1982 roku, a w szczególności jej artykuł 56, 64 i 116–119,

UWZGLĘDNIAJĄC, że ochrona tuńczyka i gatunków tuńczykowatych oraz optymalne i racjonalne wykorzystanie zasobów tuńczyka w Oceanie Indyjskim zostałyby znacząco wzmocnione poprzez ustanowienie środków w zakresie współpracy, zarówno przez państwa nadbrzeżne Oceanu Indyjskiego jak również przez państwa, których obywatele dokonują połowów tuńczyka i gatunków tuńczykowatych w tym regionie;

MAJĄC NA UWADZE Konwencję o powołaniu Organizacji do spraw Tuńczyka w Zachodnim Oceanie Indyjskim, która została otwarta do podpisu w dniu 19 czerwca 1991 roku;

UWZGLĘDNIAJĄC to, że powyższe wspomniane cele mogłyby zostać najlepiej osiągnięte poprzez utworzenie Komisji na mocy artykułu 14 konstytucji Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Wyżywienia i Rolnictwa;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł I***Utworzenie**

Umawiające się Strony zgadzają się niniejszym na utworzenie Komisji do spraw Tuńczyka w Oceanie Indyjskim (zwanej dalej „Komisją”) w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Wyżywienia i Rolnictwa (zwanej dalej „FAO”).

*Artykuł II***Obszar kompetencji**

Obszarem kompetencji Komisji (zwanym dalej „Obszarem”) jest Ocean Indyjski (zdefiniowany na potrzeby niniejszej Umowy jako obszary statystyczne FAO 51 i 57, wskazane na mapie zamieszczonej w załączniku A do niniejszej Umowy) i obszary przyległe, położone na północ od konwergencji antarktycznej, w zakresie, w jakim niezbędne jest objęcie takich obszarów do celów ochrony i zarządzania zasobami migrującymi do lub z Oceanu Indyjskiego.

*Artykuł III***Gatunki i zasoby**

Gatunkami objętymi niniejszą Umową są gatunki określone w załączniku B. Określenie „zasoby” oznacza populacje takich gatunków, które znajdują się na Obszarze lub migrują do lub z Oceanu Indyjskiego.

*Artykuł IV***Członkostwo**

1. Członkostwo w Komisji jest otwarte dla członków i członków stowarzyszonych FAO:

a) którzy są:

i) państwami nadbrzeżnymi lub członkami stowarzyszonymi znajdującymi się w całości lub części w obrębie Obszaru;

- ii) państwami lub członkami stowarzyszonymi, których statki dokonują połowów w Obszarze, w odniesieniu do zasobów objętych niniejszą Umową; lub
- iii) regionalnymi organizacjami integracji gospodarczej, których państwo określone w i) lub ii) jest członkiem i na rzecz których takie państwo przeniosło kompetencje w odniesieniu do kwestii mieszczących się w zakresie niniejszej Umowy; i
- b) które przyjmują niniejszą Umowę zgodnie z postanowieniami artykułu XVII ustęp 1.
2. Komisja może, większością dwóch trzecich głosów, przyjąć na członków inne państwa niebędące członkami FAO, ale które są członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jakiegokolwiek z jej wyspecjalizowanych agend lub Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, pod warunkiem że takie państwa:
- a) są:
- i) państwami nadbrzeżnymi położonymi całościowo lub częściowo w Obszarze;
- lub
- ii) państwami, których statki dokonują w Obszarze połowu zasobów objętych niniejszą Umową;
- oraz
- b) złożyły wniosek o członkostwo wraz z deklaracją umieszczoną w oficjalnym dokumencie, stwierdzającą, że akceptują niniejszą Umowę jako obowiązującą w momencie zatwierdzenia zgodnie z artykułem XVII ustęp 2.
3. Mając na względzie wspieranie realizacji celów niniejszej Umowy, członkowie Komisji współpracują w celu zachęcania każdego państwa oraz regionalnej organizacji integracji gospodarczej, które mogą się stać, ale jeszcze nie są członkiem Komisji, do przystąpienia do niniejszej Umowy.
4. Jeżeli jakikolwiek członek Komisji przestaje spełniać kryteria określone w ustępie 1 lub 2 przez dwa kolejne lata kalendarzowe, Komisja, po konsultacji z danym członkiem, może uznać, że uważa się go za członka, który wycofał się z niniejszej Umowy z mocą począwszy od dnia takiego ustalenia.
5. Do celów niniejszej Umowy wyrazy „których statki” w odniesieniu do danej organizacji członkowskiej oznacza statki Państwa Członkowskiego takiej organizacji członkowskiej.
6. Żadne z postanowień niniejszej Umowy ani też żaden akt lub działanie dokonane zgodnie z niniejszą Umową nie będzie interpretowane jako zmieniające lub w jakikolwiek inny sposób wpływające na stanowisko którejkolwiek ze Stron niniejszej Umowy, w odniesieniu do statusu prawnego jakiegokolwiek obszaru objętego niniejszą Umową.
- i optymalne wykorzystanie zasobów objętych niniejszą Umową oraz popieranie zrównoważonego rozwoju rybołówstwa opartego na takich zasobach.
2. Aby cele te zostały osiągnięte Komisja, zgodnie z zasadami wyrażonymi w odpowiednich postanowieniach Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza, pełni następujące funkcje i ponosi następującą odpowiedzialność:
- a) dokonuje oceny warunków i tendencji w odniesieniu do zasobów objętych niniejszą Umową oraz gromadzi, analizuje i rozprowadza informacje naukowe, statystyki dotyczące połowów i nakładów oraz inne dane istotne dla ochrony i zarządzania zasobami oraz dla rybołówstwa;
- b) zachęca, zaleca i koordynuje działania badawcze i rozwojowe w odniesieniu do zasobów i rybołówstwa w zakresie objętym niniejszą Umową oraz inne działania takie, które Komisja może uznać za stosowne, włączając w to działania związane z przekazaniem technologii, tworzeniem i rozszerzeniem, przy należyтым uwzględnieniu potrzeby zapewnienia sprawiedliwego uczestnictwa członków Komisji w rybołówstwie i szczególnych interesów oraz potrzeb tych członków w regionie, którzy są krajami rozwijającymi się;
- c) przyjmuje zgodnie z artykułem IX i na podstawie dowodów naukowych, środki ochrony i zarządzania w celu ochrony zasobów objętych niniejszą Umową oraz w celu popierania optymalnego ich wykorzystania w ramach Obszaru;
- d) dokonuje oceny aspektów gospodarczych i społecznych rybołówstwa opartych na zasobach objętych niniejszą Umową, mając na uwadze w szczególności interesy rozwijających się państw nadbrzeżnych;
- e) rozpatruje i zatwierdza program, autonomiczny budżet oraz sprawozdania finansowe za miniony okres budżetowy;
- f) przekazuje Dyrektorowi Generalnemu FAO (zwanemu dalej „Dyrektorem Generalnym”) raporty dotyczące działalności, programu, sprawozdań finansowych i autonomicznego budżetu oraz kwestii, które mogą dotyczyć działań podejmowanych przez Radę lub konferencję FAO;
- g) przyjmuje regulamin wewnętrzny, regulaminy finansowe oraz inne wewnętrzne regulacje administracyjne, jakie mogą okazać się konieczne do wykonywania jej funkcji; a ponadto
- h) dokonuje innych działań mogących okazać się niezbędnymi przy realizacji celów określonych powyżej.

Artykuł V

Cele, funkcje i zakres odpowiedzialności Komisji

1. Komisja promuje współpracę między swoimi członkami, mając na względzie, poprzez odpowiednie zarządzanie, ochronę

3. Komisja może przyjmować decyzje i zalecenia, zgodnie z wymaganiami, jakie mogą okazać się konieczne, w związku ze wspieraniem realizacji celów niniejszej Umowy.

Artykuł VI

Sesje Komisji

1. Każdy członek Komisji jest reprezentowany na sesjach Komisji przez jednego delegata, któremu może towarzyszyć zastępca oraz eksperci i doradcy. Zastępcy, eksperci i doradcy mogą uczestniczyć w postępowaniach Komisji, ale nie mogą głosować, z wyjątkiem takiego zastępcy, który jest należycie umocowany do zastępowania delegata.

2. Każdemu członkowi Komisji przysługuje jeden głos. O ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, decyzje i zalecenia Komisji są podejmowane większością oddanych głosów. Większość członków Komisji stanowi kworum.

3. Komisja może, zgodnie z wymaganiami, przyjąć i zmienić swój regulamin większością dwóch trzecich głosów w sytuacji, gdy wyżej wymienione zasady nie są zgodne z niniejszą Umową lub z konstytucją FAO.

4. Przewodniczący Komisji zwołuje zwykłą sesję roczną Komisji.

5. Sesje specjalne Komisji mogą być zwoływane przez przewodniczącego Komisji na wniosek co najmniej jednej trzeciej członków.

6. Komisja wybiera na dwuletnią kadencję przewodniczącego i nie więcej niż dwóch wiceprzewodniczących, przy czym każdy z nich może zostać wybrany ponownie na kolejną kadencję, lecz nie może pełnić funkcji przez okres dłuższy niż cztery kolejne lata. Przy wyborze przewodniczącego i wiceprzewodniczących Komisja zwróci szczególną uwagę na potrzebę zachowania sprawiedliwej reprezentacji spośród państw Oceanu Indyjskiego.

7. Komisja może, zgodnie z wymaganiami, przyjąć i zmienić swoje regulaminy finansowe większością dwóch trzecich głosów, przy czym regulaminy finansowe powinny być zgodne z zasadami zawartymi w regulaminach finansowych FAO. Regulaminy finansowe i zmiany do nich będą zgłaszane komitetowi finansowemu FAO, który posiada uprawnienia do odrzucenia takich regulaminów, jeżeli stwierdzi ich niezgodność z zasadami zawartymi w regulaminach finansowych FAO.

8. W celu zapewnienia ścisłej współpracy między Komisją a FAO FAO ma prawo uczestnictwa bez prawa głosu we wszystkich spotkaniach Komisji i spotkaniach organów pomocniczych, utworzonych zgodnie z artykułem XII ustęp 5.

Artykuł VII

Obserwatorzy

1. Każdy członek lub członek stowarzyszony FAO, który nie jest członkiem Komisji może, na wniosek Komisji zostać zaproszony

do uczestnictwa na sesjach Komisji jako obserwator. Obserwator może składać memoranda i uczestniczyć w obradach bez prawa głosu.

2. Państwa, które nie są członkami Komisji ani też członkami czy też członkami stowarzyszonymi FAO, ale są członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych, którejkolwiek z jej wyspecjalizowanych agencji lub Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, mogą zostać zaproszone do uczestnictwa w sesjach Komisji jako obserwatorzy, na wniosek i pod warunkiem zgody Komisji wyrażonej przez jej przewodniczącego i z zastrzeżeniem postanowień dotyczących przyznawania statusu obserwatora państwom przyjętym przez Konferencję FAO.

3. Komisja może zaprosić organizacje międzyrządowe, a na wniosek – organizacje pozarządowe, posiadające szczególne kompetencje w zakresie objętym działaniem Komisji, w celu ich uczestnictwa we wskazanych przez Komisję spotkaniach.

Artykuł VIII

Administracja

1. Sekretarza Komisji (zwanego dalej „Sekretarzem”) mianuje Dyrektor Generalny za zgodą Komisji lub w przypadku mianowania dokonywanego w okresie między sesjami zwykłymi Komisji, za zgodą członków Komisji. Personel Komisji mianowany jest przez Sekretarza i pozostaje pod bezpośrednim nadzorem Sekretarza. Sekretarza i personel Komisji mianuje się na tych samych warunkach i zasadach jak członków personelu FAO; do celów administracyjnych są oni odpowiedzialni przed Dyrektorem Generalnym.

2. Sekretarz jest odpowiedzialny za wykonanie polityki i działań Komisji oraz składanie Komisji sprawozdań dotyczących takich działań. Sekretarz działa również, zgodnie z wymaganiami, jako Sekretarz w odniesieniu do innych pomocniczych organów utworzonych przez Komisję.

3. Wydatki Komisji są pokrywane z autonomicznego budżetu, z wyjątkiem wydatków dotyczących personelu i urządzeń, które mogą zostać udostępnione przez FAO. Wydatki ponoszone przez FAO zostaną określone i wypłacone w ramach dwuletniego budżetu przygotowanego przez Dyrektora Generalnego i zatwierdzonego przez Konferencję FAO, zgodnie z ogólnymi zasadami i regulaminami finansowymi FAO.

4. Wydatki poniesione przez delegatów, ich zastępców, ekspertów i doradców podczas uczestnictwa, w roli przedstawicieli rządu, w sesjach Komisji, jej podkomisjach i komitetach, jak również wydatki poniesione przez obserwatorów na sesjach są pokrywane przez odpowiednie rządy i organizacje. Wydatki ekspertów zaproszonych przez Komisję do uczestnictwa, w zakresie ich kompetencji, w spotkaniach Komisji lub jej podkomisji czy też komitetów są pokrywane z budżetu Komisji.

Artykuł IX

Procedury dotyczące ochrony i zarządzania zasobami

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 Komisja, większością dwóch trzecich członków obecnych i głosujących może przyjąć środki ochrony i zarządzania wiążące członków Komisji zgodnie z niniejszym artykułem.
2. Środki ochrony i zarządzania dla zasobów, dla których, stosownie do artykułu XII ustęp 2, utworzono daną podkomisję, przyjmuje się na wniosek tej podkomisji.
3. Sekretarz powiadamia niezwłocznie członków Komisji o środkach ochrony i zarządzania przyjętych przez Komisję.
4. Z zastrzeżeniem ustępów 5 i 6 środki ochrony i zarządzania przyjęte przez Komisję stosownie do ustępu 1 zaczną obowiązywać jej członków po 120 dniach, licząc od dnia określonego w notyfikacji Sekretarza lub począwszy od innej daty określonej przez Komisję.
5. Każdy członek Komisji w ciągu 120 dni od wyżej określonej daty lub w ciągu innego okresu określonego przez Komisję stosownie do ustępu 4 może zgłosić sprzeciw w odniesieniu do danego środka ochrony lub zarządzania przyjętego zgodnie z ustępem 1. Członek Komisji, który zgłosi sprzeciw w odniesieniu do danego środka, nie jest nim związany. Każdy inny członek Komisji może w podobny sposób zgłosić sprzeciw w ciągu kolejnych 60 dni licząc od momentu wygaśnięcia 120-dniowego okresu. Członek Komisji może wycofać swój sprzeciw w każdym czasie i związać się środkiem niezwłocznie, jeżeli środek już obowiązuje lub w czasie, w którym wejdzie on w życie na mocy niniejszego artykułu.
6. Jeżeli sprzeciw w odniesieniu do środka przyjętego zgodnie z ustępem 1, zgłosi więcej niż jedna trzecia członków Komisji, inni członkowie są związani takim środkiem; nie wyklucza to jednak wprowadzenia w życia takiego środka przez jakiegokolwiek członka.
7. Sekretarz powiadamia każdego członka Komisji niezwłocznie o otrzymaniu lub wycofaniu sprzeciwu.
8. Komisja może, zwykłą większością głosów członków obecnych i głosujących, przyjąć zalecenia dotyczące ochrony i zarządzania zasobami w celu wspierania realizacji celów niniejszej Umowy.

Artykuł X

Wykonanie Umowy

1. Każdy członek Komisji w oparciu o jego ustawodawstwo krajowe zapewnia podjęcie działań, włączając w to nakładanie odpowiedzialnych kar za naruszenie postanowień koniecznych dla

wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy i dla wykonania środków ochrony i zarządzania, które staną się wiążące w oparciu o artykuł IX ustęp 1.

2. Każdy członek Komisji przekazuje Komisji roczne sprawozdanie z działań, jakie podjął stosownie do ustępu 1. Sprawozdanie takie przesyła się Sekretarzowi Komisji nie później niż 60 dni przed dniem kolejnej sesji zwykłej Komisji.
3. Członkowie Komisji współpracują, za pośrednictwem Komisji, przy tworzeniu właściwego systemu dokonywania oceny wykonania środków ochrony i zarządzania przyjętych zgodnie z artykułem 9 ustęp 1, uwzględniając właściwe i skuteczne narzędzia i techniki do monitorowania działalności połowowej i do gromadzenia informacji naukowych wymaganych do celów niniejszej Umowy.
4. Członkowie Komisji współpracują przy wymianie informacji dotyczących jakiegokolwiek połowu zasobów objętych niniejszą Umową przez obywateli każdego państwa lub każdy podmiot, który nie jest członkiem Komisji.

Artykuł XI

Informacje

1. Członkowie Komisji, na wniosek Komisji, przekazują dostępne dane statystyczne oraz inne dane i informacje, jakich Komisja może zażądać do celów niniejszej Umowy. Komisja decyduje o zakresie i formie takich statystyk oraz o okresach czasu, w jakich powinny one zostać dostarczone. Komisja podejmuje również starania w celu otrzymania statystyk połowowych od państw rybackich lub podmiotów, które nie są członkami Komisji.
2. Każdy członek Komisji dostarcza Komisji kopie obowiązujących przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych lub, gdzie stosowne, ich streszczenia, które odnoszą się do ochrony i zarządzania zasobami objętymi niniejszą Umową oraz informuje Komisję o wszelkich zmianach lub uchynieniach takich przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych.

Artykuł XII

Organy pomocnicze

1. Komisja tworzy stały Komitet Naukowy.
2. Komisja może utworzyć podkomisje zajmujące się jednym lub kilkoma zasobami objętymi niniejszą Umową.
3. Takie podkomisje są otwarte dla członków Komisji, którzy są państwami nadbrzeżnymi leżącymi na szlakach migracji zasobów, którymi zajmuje się podkomisja lub państwa, których statki uczestniczą w rybołówstwie takich zasobów.

4. Podkomisja stanowi forum konsultacji i współpracy w kwestiach dotyczących zarządzania danymi zasobami, w szczególności:

- a) dokonuje oceny danych zasobów oraz gromadzi informacje naukowe i inne istotne informacje dotyczące danych zasobów;
- b) ocenia oraz analizuje warunki i tendencje danych zasobów;
- c) koordynuje badania i studia nad danymi zasobami;
- d) składa Komisji sprawozdanie w sprawie swoich ustaleń;
- e) przedstawia zalecenia w sprawach dotyczących podjęcia przez członków Komisji koniecznych działań, włączając w to działania mające na celu uzyskanie niezbędnych informacji dotyczących zasobów oraz propozycje dotyczące środków ochrony i zarządzania;
- f) rozpatruje wszelkie kwestie przekazane przez Komisję.

5. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu Komisja może ustanowić komitety, grupy robocze lub inne organy pomocnicze niezbędne do celów niniejszej Umowy.

6. Utworzenie przez Komisję jakiegokolwiek podkomisji, która wymaga finansowania przez Komisję oraz utworzenie jakiegokolwiek komitetu, grupy roboczej lub innego organu pomocniczego, jest uzależnione od dostępności niezbędnych środków w zatwierdzonym budżecie autonomicznym Komisji lub FAO, w zależności od przypadku. Jeśli związane z tym koszty są ponoszone przez FAO, określenie takiej dostępności jest dokonywane przez Dyrektora Generalnego. Przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji wiążącej się z wydatkami w związku z utworzeniem organów pomocniczych Komisja zleca przygotowanie sprawozdania przez Sekretarza lub dyrektora Generalnego w sprawie administracyjnych i finansowych następstw utworzenia wyżej wymienionych jednostek.

7. Organy pomocnicze dostarczają Komisji informacji wymaganych przez Komisję, dotyczących działań przez nie podjętych.

Artykuł XIII

Finanse

1. Każdy członek Komisji zobowiązuje się pokrywać co roku swój udział w budżecie autonomicznym, zgodnie z wysokością składek przyjętą przez Komisję.

2. Na każdej sesji zwykłej Komisja przyjmuje swój autonomiczny budżet w drodze jednomyślnej zgody swoich członków, pod warunkiem że jeżeli po podjęciu wszelkich wysiłków jednomyślność nie może zostać osiągnięta w trakcie takiej sesji, odbędzie się głosowanie w sprawie, a budżet zostanie przyjęty większością dwóch trzecich głosów.

3. a) Kwota wkładu każdego członka Komisji zostanie określona zgodnie z wysokością składek, który Komisja przyjmuje i zmienia w drodze jednomyślnej zgody.

b) Przy ustalaniu wysokości składek należy zwrócić należytą uwagę na to, aby dla każdego członka została oszacowana równa kwota podstawowa, a ponadto kwota zmienna, oparta między innymi na ogólnym połowie i wyładunku gatunków objętych niniejszą Umową na Obszarze, jak również na dochodzie na mieszkańca każdego z członków.

c) Przyjęty i zmieniony przez Komisję system zostanie określony w regulaminach finansowych Komisji.

4. Każdy podmiot, który nie jest członkiem FAO, a który staje się członkiem Komisji będzie obowiązany dokonywać takiego wkładu na rzecz wydatków ponoszonych przez FAO w odniesieniu do działań Komisji, jaki określi Komisja.

5. Wkłady są płatne w walutach wymiennych, o ile Komisja, za zgodą Dyrektora Generalnego, nie określi inaczej.

6. Komisja może również przyjmować darowizny i inne formy pomocy od organizacji, jednostek i innych źródeł do celów związanych z wypełnianiem którejkolwiek ze swoich funkcji.

7. Wkłady oraz otrzymane darowizny i inne formy pomocy umieszcza się w funduszu powierniczym administrowanym przez Dyrektora Generalnego zgodnie z regulaminami finansowymi FAO.

8. Członek Komisji, który zalega z płatnością wkładów finansowych na rzecz Komisji, nie będzie miał prawa głosu na sesjach Komisji, jeżeli kwota zaległości równa się lub przekracza kwotę wkładów należnych za dwa poprzednie lata kalendarzowe. Komisja może jednakże zezwolić takiemu członkowi na udział w głosowaniu, jeżeli stwierdzi, że niedopełnienie obowiązku zapłaty wynika z okoliczności, na które dany członek nie miał wpływu.

Artykuł XIV

Siedziba główna

Komisja, po konsultacji z Dyrektorem Generalnym, ustala miejsce swojej siedziby głównej.

Artykuł XV

Współpraca z innymi organizacjami i instytucjami

1. Komisja współpracuje i dokonuje odpowiednich ustaleń z innymi organizacjami międzyrządowymi oraz instytucjami, w szczególności z tymi, które aktywnie działają w sektorze rybołówstwa i mogą przyczynić się do prac i realizacji celów Komisji, w szczególności z każdą organizacją międzyrządową lub instytucją zajmującą się tuńczykiem na Obszarze. Komisja może zawierać umowy z takimi organizacjami i instytucjami. Umowy takie powinny dążyć do komplementarności i, z zastrzeżeniem ustępu 2, unikać zarówno powtarzania, jak i sprzeczności między działaniami Komisji i takich organizacji.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie narusza praw i obowiązków innych organizacji międzyrządowych czy też instytucji zajmujących się tuńczykiem lub gatunkami tuńczykowatych na Obszarze obowiązywania środków przyjętych przez takie organizacje lub instytucje.

Artykuł XVI

Prawa państw nadbrzeżnych

Umowa pozostaje bez uszczerbku dla wykonywania suwerennych praw państwa nadbrzeżnego zgodnie z międzynarodowym prawem morza do celów badania i eksploatacji, ochrony i zarządzania żywymi zasobami, włączając w to gatunki wysoce migrujące, w obrębie strefy do 200 mil morskich znajdujących się pod jego jurysdykcją.

Artykuł XVII

Przyjęcie Umowy

1. Przyjęcie niniejszej Umowy przez każdego członka lub członka stowarzyszonego FAO odbywa się poprzez złożenie dokumentu przyjęcia Dyrektorowi Generalnemu.

2. Przyjęcie niniejszej Umowy przez państwo określone w artykule IV ustęp 2 odbywa się poprzez złożenie dokumentu przyjęcia Dyrektorowi Generalnemu. Przyjęcie stosuje się od dnia, w którym Komisja zatwierdzi wniosek o członkostwo.

3. Dyrektor Generalny informuje wszystkich członków Komisji, wszystkich członków FAO oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o wszystkich przyjęciach, które stały się skuteczne.

Artykuł XVIII

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania przez Dyrektora Generalnego 10. dokumentu przyjęcia. W odniesieniu do każdego członka lub członka stowarzyszonego FAO lub państwa określonego w artykule IV ustęp 2, składających kolejno dokument przyjęcia, niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem, w którym przyjęcie takie wchodzi w życie lub od dnia, od którego przyjęcie stosuje się, zgodnie z artykułem XVII.

Artykuł XIX

Zastrzeżenia

Przyjęcie niniejszej Umowy może zostać dokonane z zastrzeżeniami zgodnie z ogólnymi zasadami publicznego prawa międzynarodowego, odzwierciedlonymi w postanowieniach rozdziału 2 części II Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów z 1969 roku.

Artykuł XX

Zmiany

1. Niniejsza Umowa może być zmieniona większością trzech czwartych głosów członków Komisji.

2. Propozycje zmian mogą być składane przez członka Komisji lub przez Dyrektora Generalnego. Propozycje składane przez członka Komisji są kierowane zarówno do przewodniczącego Komisji, jak i do Dyrektora Generalnego, natomiast propozycje składane przez dyrektora Generalnego są kierowane do przewodniczącego Komisji nie później niż 120 dni przed sesją Komisji, na której dana propozycja będzie rozważana. Dyrektor Generalny niezwłocznie informuje wszystkich członków Komisji o wszystkich propozycjach zmian.

3. Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy zgłasza się Radzie FAO, która może odrzucić zmianę, która jest wyraźnie sprzeczna z celami i zadaniami FAO lub też z postanowieniami konstytucji FAO.

4. Zmiany, które nie wprowadzają nowych obowiązków dla członków Komisji, stają się skuteczne wobec wszystkich członków z dniem ich przyjęcia przez Komisję, z zastrzeżeniem ustępu 3.

5. Zmiany wiążące się z nałożeniem nowych obowiązków na członków Komisji, po przyjęciu przez Komisję z zastrzeżeniem ustępu 3, wchodzą w życie w odniesieniu do każdego członka wyłącznie po ich zatwierdzeniu. Dokumenty przyjęcia zmian wiążących się z nałożeniem nowych obowiązków składa się Dyrektorowi Generalnemu. Dyrektor Generalny informuje wszystkich członków Komisji oraz Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych o takim zatwierdzeniu. Prawa i obowiązki każdego członka Komisji, który nie przyjął zmiany wiążącej się z nałożeniem nowych obowiązków, nadal podlegają postanowieniom niniejszej Umowy obowiązującym przed wprowadzeniem danej zmiany.

6. Zmiany Załączników do niniejszej Umowy mogą zostać przyjęte większością dwóch trzecich głosów członków Komisji i wchodzą w życie od dnia ich przyjęcia przez Komisję.

7. Dyrektor Generalny informuje wszystkich członków Komisji, wszystkich członków i członków stowarzyszonych FAO oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o wejściu w życie każdej zmiany.

Artykuł XXI

Wypowiedzenie

1. Każdy członek Komisji może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie po upływie okresu dwóch lat licząc od dnia, w którym Umowa weszła w życie w odniesieniu do tego członka poprzez przekazanie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu Dyrektorowi Generalnemu, który niezwłocznie informuje wszystkich członków Komisji oraz członków i członków stowarzyszonych FAO, jak również Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o takim zawiadomieniu. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem roku kalendarzowego następującego po roku, w którym zawiadomienie o wypowiedzeniu zostało otrzymane przez Dyrektora Generalnego.

2. Członek Komisji może złożyć zawiadomienie o wypowiedzeniu w odniesieniu do jednego lub kilku terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiada. W przypadku gdy członek sam składa zawiadomienie, wskazuje terytoria, do których stosuje się to wypowiedzenie. W przypadku braku takiego zawiadomienia, wypowiedzenie uważa się za mające zastosowanie w stosunku do wszystkich terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiada członek Komisji, z wyłączeniem terytoriów należących do członka stowarzyszonego, który jest członkiem Komisji.

3. Uważa się, że każdy członek Komisji, który składa zawiadomienie o wystąpieniu z FAO, równocześnie występuje z Komisji, a jego wystąpienie uważa się za mające zastosowanie w stosunku do wszystkich terytoriów, za których stosunki międzynarodowe odpowiada, z wyjątkiem terytoriów należących do członka stowarzyszonego, który jest członkiem Komisji.

4. Wypowiedzenie może również nastąpić w sposób przewidziany w artykule IV ustęp 4.

Artykuł XXII

Rozwiązanie

Niniejsza Umowa może zostać automatycznie rozwiązana, jeżeli i w wyniku wystąpienia, liczba członków Komisji spadnie poniżej 10, chyba że pozostali członkowie Komisji jednomyślnie podejmą odmienną decyzję.

Artykuł XXIII

Interpretacja i rozwiązywanie sporów

Każdy spór dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, jeżeli nie zostanie rozstrzygnięty przez Komisję, zostanie przedstawiony do rozstrzygnięcia w drodze procedury pojednawczej przyjętej przez Komisję. Wyniki takiej procedury pojednawczej, niemające charakteru wiążącego, stanowią podstawę ponownego rozważenia sprawy, z której wynikło nieporozumienie przez dane Strony. Jeżeli w wyniku takiej procedury spór nie zostanie rozstrzygnięty, może zostać oddany do rozstrzygnięcia przez Międzynarodowy Trybunał Sprawiedliwości, zgodnie ze statutem Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, o ile strony sporu nie uzgodnią innej metody rozstrzygnięcia.

Artykuł XXIV

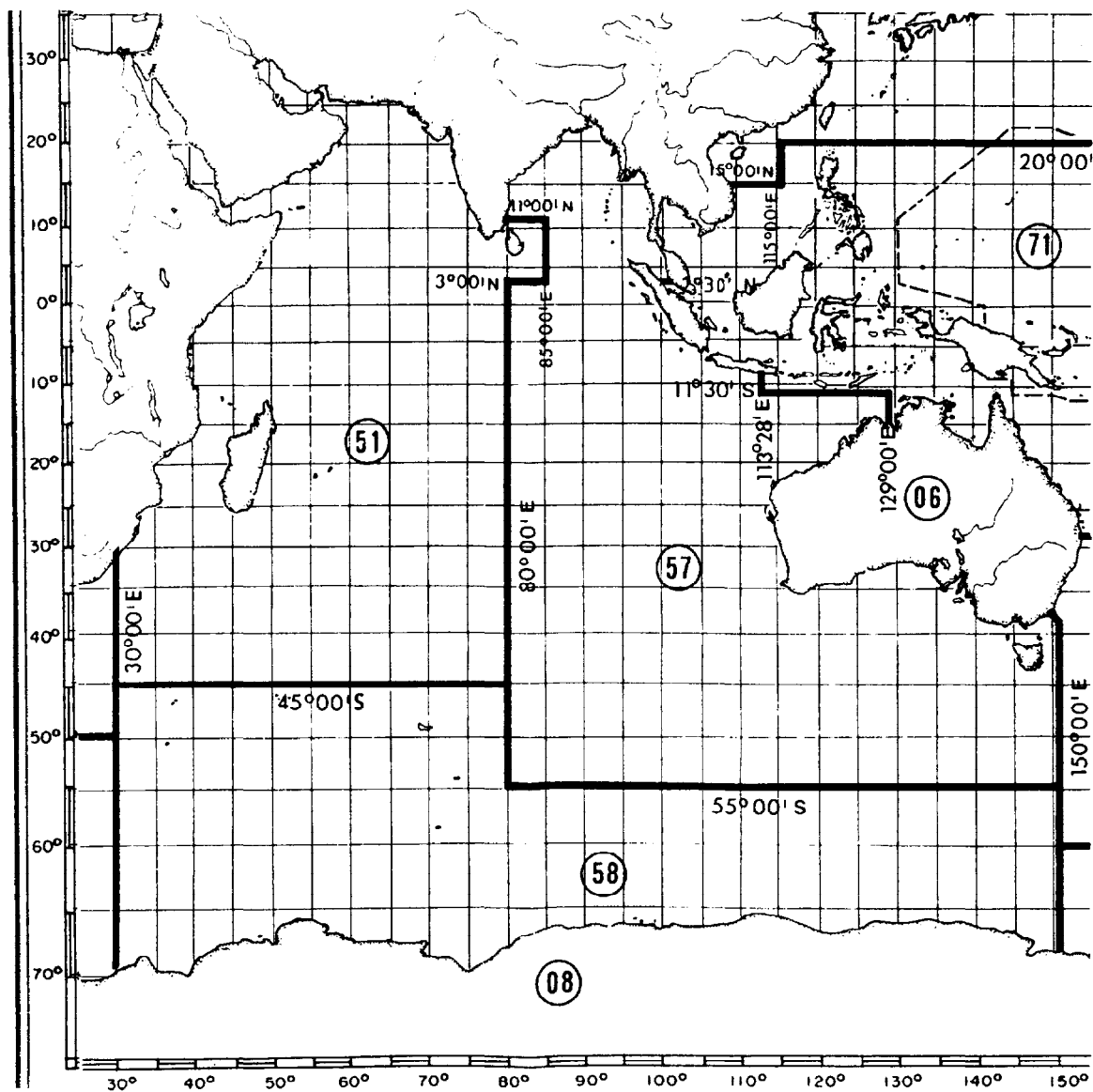
Depozytariusz

Depozytariuszem Umowy jest Dyrektor Generalny. Depozytariusz:

- a) przesyła uwierzytelnione odpisy niniejszej Umowy każdemu członkowi i członkowi stowarzyszonemu FAO oraz państwu trzeciemu, które może stać się stroną niniejszej Umowy;
- b) dokonuje rejestracji niniejszej Umowy po jej wejściu w życie w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 101 Karty Narodów Zjednoczonych;
- c) informuje każdego członka i członka stowarzyszonego FAO, który przyjął niniejszą Umowę oraz państwo trzecie, które zostało przyjęte jako członek Komisji:
 - i) o złożeniu przez państwo trzecie wniosku o uzyskanie członkostwa w Komisji,
 - ii) o propozycjach zmiany niniejszej Umowy lub załączników do Umowy,
- d) informuje każdego członka i członka stowarzyszonego FAO i państwa trzecie, które mogą stać się stronami niniejszej Umowy:
 - i) o złożeniu dokumentów przyjęcia zgodnie z artykułem XVII;
 - ii) o dacie wejścia w życie niniejszej Umowy zgodnie z artykułem XVIII;
 - iii) o zastrzeżeniach złożonych do niniejszej Umowy zgodnie z artykułem XIX;
 - iv) o przyjęciu zmian do niniejszej Umowy zgodnie z artykułem XX;
 - v) o wypowiedzeniach niniejszej Umowy zgodnie z artykułem XXI; oraz
 - vi) o rozwiązaniu niniejszej Umowy zgodnie z artykułem XXII.

ZAŁĄCZNIK A

Obszary rybołówstwa FAO na Oceanie Indyjskim i Spokojnym



ZAŁĄCZNIK B

FAO Nazwa angielska	FAO Nazwa francuska	FAO Nazwa hiszpańska	Nazwa naukowa
1. Yellowfin tuna	Albacore	Rabil	<i>Thunnus albacares</i>
2. Skipjack tuna	Listao	Listado	<i>Katsuwonus pelamis</i>
3. Bigeye tuna	Thon obèse	Patudo	<i>Thunnus obesus</i>
4. Albacore	Germon	Atún blanco	<i>Thunnus alalunga</i>
5. Southern bluefin tuna	Thon rouge du sud	Atún del sur	<i>Thunnus maccoyii</i>
6. Longtail tuna	Thon mignon	Atún tongol	<i>Thunnus tonggol</i>
7. Kawakawa	Thonine orientale	Bacoreta oriental	<i>Euthynnus affinis</i>
8. Frigate tuna	Auxide	Melva	<i>Auxis thazard</i>
9. Bullet tuna	Bonito	Melva (= Melvera)	<i>Auxis rochei</i>
10. Narrow-barred Spanish mackerel	Thazard rayé (Indo-Pacifique)	Carite estriado (Indo-Pacífico)	<i>Scomberomorus commerson</i>
11. Indo-Pacific king mackerel	Thazard ponctué (Indo-Pacifique)	Carite (Indo-Pacífico)	<i>Scomberomorus guttatus</i>
12. Indo-Pacific blue marlin	Thazard bleu (Indo-Pacifique)	Aguja azul (Indo-Pacífico)	<i>Makaira mazara</i>
13. Black marlin	Makaire noir	Aguja negra	<i>Makaira indica</i>
14. Striped marlin	Marlin rayé	Marlín rayado	<i>Tetrapturus audax</i>
15. Indo-Pacific sailfish	Voilier (Indo-Pacifique)	Pez vela (Indo-Pacífico)	<i>Istiophorus platypterus</i>
16. Swordfish	Espadon	Pez espada	<i>Xiphias gladius</i>